

Преосвященный Порфирий

Восток христианский

Сирия

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
П72

П72 **Преосвященный Порфирий**
Восток христианский: Сирия / Преосвященный Порфирий – М.: Книга
по Требованию, 2013. – 404 с.

ISBN 978-5-458-55547-0

ISBN 978-5-458-55547-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

возникла мысль рассадить толковниковъ въ разныхъ мѣстахъ, и переводы ихъ повѣрить одинъ другимъ. На Востоке живешь, по восточному и дѣйствуешь. Армянинъ представилъ мнѣ переводъ свой въ концѣ 1844 года: а греческій переводъ изъ Дамаска полученъ былъ мною въ Константинополѣ уже 9 февраля 1846 года при письмѣ патріарха Меводія отъ 18 октября 1845 года.

Арабскія Подобны и оба перевода ихъ, о которыхъ идетъ рѣчь, хранились у меня донныѣ, какъ сокровища залежныя. Правда, я пользовался ими, когда для предрержащихъ у насъ писалъ отчеты о Сирійской Церкви, но дословнаго русскаго перевода ихъ я не предпринималъ. Уже нынѣ вздумалось мнѣ подарить нашей богословской наукѣ оныя сокровища, безъ которыхъ она богата неполнѣ. Даря ихъ, я исполняю долгъ свой, долгъ усерднаго служенія этой наукѣ, этой небесной царицѣ души моей.

Даръ мой готовъ. А такъ какъ подарки на Востоке посылаются друзьямъ и знакомымъ въ самыхъ лучшихъ платкахъ, шитыхъ золотомъ, или шелками; то и я, соглядатай Востока, всѣмъ любителямъ оной науки предлагаю настоящій даръ съ предисловіемъ, хоть и неузорчатый, но сотканнымъ прочно.

Вотъ моя теанъ. Вотъ моя рѣчь, сперва, о Спискѣ антиохійскихъ патріарховъ.

Этотъ Списокъ, въ настоящемъ видѣ его, составленъ былъ священникомъ антиохійскаго престола Михаиломъ Бревомъ около 1767 года, въ которомъ, по сказанію его, возведенъ былъ на сей престолъ патріархъ Данииль. Такъ какъ онъ не описалъ дѣяній сего патріарха; то надобно полагать, что въ концѣ указаннаго года постигла его или смерть, или немощная старость, прекратившая историческій трудъ его. О немъ

говорилъ мѣ. (1850—54 г.) преподаватель арабскаго языка, въ Иерусалимскомъ патріаршемъ училищѣ Хури-Испиръ, т. е. священникъ Спиридонъ, что отецъ его, Испира, лично зналъ ояго Брека, какъ іерея благочестиваго и любознательнаго.

Брекъ при составленіи Сийска, о которомъ идетъ рѣчь, имѣлъ подъ руками готовое пособіе, именно: Сказаніе объ антиохійскихъ патріархахъ, составленное антиохійскимъ же первосвященителемъ Макаріемъ, тѣмъ самымъ, который въ 1666—7 году судилъ и осудилъ нашего патріарха Нивона, и немного дополненное роднымъ сыномъ его Павломъ, бывшимъ вмѣстѣ съ нимъ въ Москвѣ, Киевѣ и въ другихъ городахъ нашихъ.

Блаженнѣйшій Макарій, во время продолжительныхъ путешествій своихъ по Россіи, Польшѣ и по другимъ землямъ, написавшій пятнадцать книгъ на греческомъ языкѣ, и самъ же переведшій ихъ на свой матерній языкъ арабскій, довелъ свое Сказаніе до 110-го патріарха Иоанна, или до конца одиннадцатаго вѣка. А сынъ его Павелъ продолжилъ оное до 125 патріарха; о 131-мъ же, Иоакимѣ Джумѣ и о преемникахъ его до Квонміа, повѣствоваль тотъ же Макарій. Дѣянія остальныхъ владыкъ антиохійскихъ до Даніила (1767 г.) описаны уже самимъ Брекомъ.

Въ сказаніи Блаженнѣйшаго Макарія о предшественникахъ его упомянуты древніе церковные историки: Евсевій, Сократъ, Феодоритъ Кирскій, Кедринъ, Никифоръ Каллистъ, Саадъ, сынъ Янха Антиохійца, — и преподобный Никонъ Дивногорецъ. Ихъ трудами онъ пользовался, но какъ? Это должны сказать мои преемники по соглядатайству Востока.

Родной сынъ сего Макарія Павелъ дополнилъ отцовскій пропускъ антиохійскихъ патріарховъ съ двѣнадцатаго вѣка по 1543 годъ. Но дополненія его недостаточны и требуютъ повѣрки и сличенія съ Византійскими историками и съ другими писателями. Онъ точенъ только тогда, когда гово-

речь о патриархах по указаниямъ годичныхъ приписокъ на старыхъ выгатахъ, кои были у него подъ руками. Изъ его Списка, или точнѣе, изъ видѣнной имъ собственноручной рукописи 116-го патриарха антиохійскаго Михаила мы узнаемъ, что кафедра Сирийскихъ первосвятителей была перенесена изъ Антиохіи въ Дамаскъ послѣ того, какъ магометане у Крестоносцевъ отняли Антиохію въ 1266 году.

Михаиль Брекъ описалъ дѣянія антиохійскихъ патриарховъ, начиная съ 140-го, Макарія, *пользуясь*, какъ самъ онъ высказался, *точными преданіями достойныхъ впроятія іереевъ и друзей мѣщ.* Такъ какъ преданія ихъ обнимаютъ только 119 лѣтъ, начиная съ 1648 года до 1767-й; то имъ, по недавности ихъ, можно вѣрить несомнѣнно.

При чтеніи настоящаго патриаршаго Списка я замѣтилъ, да и всякій знатокъ церковной исторіи замѣтитъ неточность и сбивчивость хронологіи, перестановку преемства патриарховъ и даже пропускъ нѣкоторыхъ изъ нихъ. Такъ напримѣръ:

по списку Брека	у Евсевія	
четвертый патриархъ Ирсоъ	}	
1-й святительствовалъ 29 лѣтъ.		20 лѣтъ.
Ирсоъ II-й—25 лѣтъ.		28 лѣтъ.

Въ Брековомъ Спискѣ читаемъ, что св. Мелетій патриархъ Антиохійскій скончался въ 401 году при царѣ Θεодосіи великомъ. Но этотъ царь умеръ въ 395 году 17 января: *Theodosius magnus apud Mediolanum vita decessit anno 395 indict. VIII. Marcellini comitis chronicon.*

Въ Брековомъ Спискѣ тамъ, гдѣ рѣчь идетъ о 38-мъ патриархѣ Павлинѣ, сказано, что второй вселенскій Соборъ

былъ при Θεодосіи великомъ въ 362 году. Но по общепринятому счисленію при этомъ царѣ вселенскіе Отцы соборовали въ 381 году.

Въ Брековомъ Спискѣ годъ отнятія Антиохіи у восточныхъ агарянами назначается то 1237, то 1288. Но этотъ городъ взятъ былъ у нихъ въ 1266 году по указанію непечатной Араволиванской лѣтописи, хранящейся въ моей библиотекѣ. 1266. In questo anno Melek Daher ando per la via di Hosne—el—Krad contro Antiochia, e dopo 4 giorni d'assedio se ne rese padrone. Tutto fu messo a sangue.

Извѣстно, что въ Антиохіи ранѣе патріарха Θεодора Вальсамона ($\frac{1199-1208 \text{ г.}}{1186-1214 \text{ г.}}$) былъ первосвященникомъ Аванасій (1166 г.). А въ Брековомъ Спискѣ онъ поставленъ послѣ Вальсамона.

Византійскій писатель Никифоръ Каллистъ въ своей церковной исторіи, Lib. IV, с. 39, упомянулъ о семи патріархахъ антиохійскихъ: Евѳиміи, Арсеніи, Кириллѣ, Діонисіи, Кириллѣ другомъ, Діонисіи и Софроніи, которые святительствовали, одинъ послѣ другаго, съ 1254 года. Μετὰ γάρ Εὐθύμιον καὶ ὁ Ἀρσένιος ὁ ἐκ Τριπόλεως τὸν ἐκείνου θρόνον κληροῦται. τοῦτονδὲ ὁὐκ Τύρου Κύριλλος διαδέχεται. τοῦτον δὲ ὁ τῆς Πομπηιοῦπόλεως Διονύσιος. τὸν δὲ αὖθις Κύριλλος ἕτερος, οὗ διάδοχος ὁ Μοφουεστίας λαμπρὸς Διονύσιος, καὶ τοῦτον πάλιν ὁ Τύρου Σωφρόνιος. Confer. Ruchmer. L. IV. с. 9. А въ Брековомъ Спискѣ всѣ эти патріархи пропущены.

Итакъ настоятъ надобность составить новый, сколько возможно, вѣрный и полный списокъ антиохійскихъ патріарховъ при помощи древнихъ, греческихъ и латинскихъ, историковъ и писателей, Сирійскихъ лѣтописей (собранныхъ мною) и даже грамматъ, кои эти патріархи посылали къ нашимъ царямъ, начиная съ Іоанна Грознаго (1559 г.). Всѣ эти научныя по-

собія у меня подъ руками; и я намѣренъ напечатать ихъ, если Богъ продлитъ мой вѣкъ. Пора намъ знать судьбы нашей матеря Церкви восточной, и знать основательно и многосторонно.

Италянскій и греческій переводы Бревава арабскаго списка антиохійскихъ патріарховъ я сличилъ одинъ съ другимъ тщательно. По сличеніи ихъ оказалось вотъ что.

Въ италянскомъ переводѣ собственныя имена патріарховъ и епископовъ названы такъ, какъ выговариваютъ ихъ Арабы, а въ греческомъ—по выговору Грековъ; напримѣръ: *Анатіосъ*—Игнатій, *Испаκκιάδροςъ*—Асклипіадъ, *Феладіосъ*—Флавій, *Гиролосъ*—Кириллъ, *Булиносъ*—Павликъ, *Блакитіосъ*—Плакентій, *Берфоріосъ*—Порфирій и проч.—Греческій переводчикъ мой передалъ названія областей и городовъ такъ, какъ онѣ пишутся въ географіяхъ греческихъ и общеевропейскихъ: а италянскій переводчикъ мой удержалъ названія ихъ арабскія. Сопоставляю тѣмъ и другія названія.

Ἦ ἐν βαβυλώνι Σελευκία.
Σερβία, ὁποῦ διετέλου
ἔθνη καὶ φύλοι ἀπειροί.

Saïr—Seleukié-el medani.
Georgia, laquali conteneva
tanti popoli, fraiquali vi erano
molti erranti *).

Πέρατα τῆς Ἀνατολῆς καὶ τῆς Ἄρκτου.
Hata e Hattié che trovansi nell'
estremitadell'Oriente ed Occidente.

Персія—*Фурисъ*, Капшадовія—*Кадукъ*, Фравія—*Терракисъ*. Города: Самосать—*Симсамъ*, Лаодикия—*Латтакія*, Епифанія—*Хамъ*, Иераполь—*Мембикъ*, Моисуестъ—*Мессиссе*, Едесса—*Раха*, Камахоста—*Киахиста*, Емесса—*Хамисъ*, Авида—*Зебдани*.

*) Не знаю, почему армянинъ мой назвалъ при-Каспійскую Сербію Грузією, и предоставляю знатокамъ арабскаго языка рѣшить: чей переводъ этихъ названій вѣрнѣе, Попадопула, или армянина моего.

Оба одѣнвиваемые мною перевода, вообще, согласны между собою (sic), а индѣ разнятся, потому что армянинъ мой передавалъ арабскій подлинникъ сокращенно, не измѣняя однако смысла его за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ онъ, какъ иновѣрецъ, не понималъ выраженій, употребляемыхъ въ церкви православной. Всѣ разности обоихъ переводовъ отмѣчены въ моемъ русскомъ переводѣ. А здѣсь я знатокамъ языковъ, греческаго и италіанскаго, представляю образчики дословнаго тождества обоихъ переводовъ, о которыхъ идетъ рѣчь моя.

· Παῦλος, ὁ Σαμοσατεύς.

Οὗτος ἐβλασφήμησι κατὰ τῷ Ἰησοῦ Χριστοῦ λέγων, ὅτι οὐκ ἔστι θεός, ἀλλ, ἄνθρωπος φιλόσ, ὡς εἰς τῶν προφητῶν, καὶ ὅτι ἔλαβεν θεόθεν τὴν χάριν τῆς ἐνεργείας τῶν θαυμάτων.

— Καθ' ὃν καιρὸν ἐπίστευσαν εἰς τὸν Χριστὸν ἔθνος τῶν Ἰβήρων (Γεωργιανῶν) διὰ τῆς ἁγίας Νόννας, οὔσης παρ' αὐτοῖς αἰχμαλώτου, καὶ ἀποστειλαντες εἰδοποίησαν αὐτοὶ περὶ ἑαυτῶν τὸν αὐταχράτορα Κωνσταντῖνον ζητοῦντες ἵνα ἀποστελεθῇ αὐτοῖς ἐνάρετον καὶ σπουδαῖον ἀρχιερέα, διὰ τὴν βαπτίστην καὶ κατηχήτην αὐτοῦς τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν. Ἐχάρη ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου καὶ ἀπέστειλε Ἐουσταθίον ἀντιοχείας πατριάρχην, ὡς ἀνηκούσης τῆς ἐπαρχίας εἰς αὐτὸν, ἵνα ἀπελθὼν βαπτίστην καὶ κατηχήτην αὐτοῦς. Καὶ ἀπῆλθε

Paolo di Simsat.

Questo Paolo biaskino Gesu, dicendo che non era Dio, ma bensì un uomo dotto, et che era un prophetta, come gli altri. Ma Iddio gli a dato il potere di far miracoli.

In tale epoca i Giorgiani sequirono la fede di Cristo coll' intermedio della loro schiava santa Jenona. I Giorgiani scrissero all' Imperatore Constantino dicendogli di aver abbracciata la fede di Cristo, e che per conseguenza lo pregavano di mandar loro un sommo pontifice per esser da questo battezzati, ed acciò insegnasse loro la santa dottrina cristiana. L'imperator Constantino si rallegrò moltissimo a tale notizia, e subito scrisse ad Eustatio in antiochia, essendo la Giorgia sotto la di lui diocesi, dicendo gli d

<p>πρὸς αὐτοὺς ὁ Εὐστάθιος τοὺς ὁποίους κατηγήσας ἐβάπτισεν ἅπαντας καὶ ἐδίδαξεν αὐτοὺς τὰ θεμέλια τῆς χριστιανικῆς πίστεως, χειροτονείσας αὐτοῖς, ἐπισκόπους, ἱερεῖς καὶ διακόνους. Ἐγκαινιάσας δὲ αὐτοῖς καὶ ἱκανὰς ἐκκλησίας, καὶ ἀποκαταστήσας αὐτοὺς ποιμνίου του, ἐπανῆλθεν εἰς Ἀντιοχείαν.</p>	<p>andare in Georgia onde battezzare questo popolo e predicar loro l' evangelio. Eustatio parti per la Giorgia; battezzo quel popolo, gli predico el insegno il cristianismo; fece fra loro vescovi, preti e diaconi; vi eresse molte chiese; perciò i Giorgiani divennero suoi <i>protetti</i> (?); dopo cio Eustatio parti di nuovo per antiochia.</p>
---	--

Греческій переводчикъ мой индѣ ради ясности и плавности рѣчи перемѣнялъ строй Брекова сказанія о патріархахъ, ставя въ началѣ то, что у Брека стоитъ въ концѣ, или въ срединѣ сказанія. Но отъ сего смыслъ подлинника нимаго не уцѣрбаеть.

Армянинъ же мой не посягалъ на перемѣну строя Брековой рукописи, но за то сокращалъ ее, а индѣ и непонималъ. Вотъ образчики его непониманія.—Бревъ замѣтилъ о 33-мъ антиохійскомъ патріархѣ Евдовсїи, что онъ упоминается въ *Житїи святаго Θεοδора Τυρονα*; а Армянинъ мой перевелъ это вотъ какъ: questa istoria fu scritta da Theodoro martire di Sirien, т. е. эта исторія была написана Θεοδορομъ мученикомъ Сирїиномъ. У Брева пятое правило Дамаскаго Собора, бывшаго въ 1767 году, изложено сице: такъ называемая Симонїя; т. е. *хиротонїя за денги да небываетъ*: а у армянина моего читаешь: l'uomo senza religione non può dare ordini sacerdotali, т. е. человекъ безъ религии не можетъ давать рукоположенія священническаго. Весьма неудачно это, но извинительно человекъ, не знающему нашей церковной словесности! Впрочемъ такихъ погрѣшностей мало.

Брековъ списокъ антиохійскихъ патріарховъ есть хорошій матеріалъ для исторіи православной Церкви. Имъ пополняется эта исторія, понынѣ незнающая тѣхъ церковныхъ событий, кои совершились въ Сиріи, особенно, съ начала 16-го вѣка. Но дорого не одно это пополнение: драгоцѣнны и многія другія свѣдѣнія, кои сообщаетъ названный списокъ. Мнѣ онъ помогъ обличить невѣрность извѣстнаго сказанія о постройкѣ Аеонозографскаго монастыря греческимъ царемъ Львомъ мудрымъ, будто бы, при антиохійскомъ патріархѣ Григоріи, указавъ на современнаго сему царю патріарха Илію, а не на Григорія: а занимающимся церковною исторіею Грузіи онъ поставитъ на видъ, что одинъ каеволикосъ этой страны былъ назначенъ и признанъ, какъ іерархъ самоглавный, *αυτοκέφαλος*, 79-мъ патріархомъ антиохійскимъ Теофилактомъ въ осьмомъ вѣкѣ, другой же подобный Каеволикосъ тамъ же былъ вновь поставленъ антиохійскимъ же первосвященителемъ, православнѣйшимъ Петромъ въ XI столѣтіи, а не Петромъ Кнафеемъ еретикомъ ¹⁾. Читая со вниманіемъ списокъ Брева узнаешь: сколько было патріарховъ въ Сиріи изъ среды монаховъ, кто тамъ занимался церковною живописью и поэзіею, кто перевелъ богослужебныя книги на арабскій языкъ, и кто, послѣ Павла Самосатскаго, Мелетія, Нонна, Іоанна Златоустаго, Несторія, проповѣдывалъ слово Божіе, иногда съ такимъ успѣхомъ, что проповѣдника слушать приходили изъ далекихъ мѣстъ, и даже переселялись туда, гдѣ божіимъ лю-

¹⁾ Православнаго Петра, 104-го патріарха, антиохійскаго, разумѣлъ и Теодоръ Вальсомонъ, когда писалъ, что во дни его синодально признана была грузинская церковь самоглавною и свободною, однако въ духовной зависимости отъ Антиохіи. *Lata siquidem tempore sanctissimi patriarchae magnae Antiochiae Petri synodali constitutione sancitum fuisse liberam esse ac principalem, καὶ αὐτοκέφαλος, ecclesiam Iberiae, sed tamen antiocheno patriarchae subjectam.*

дямъ посредствомъ проповѣди сообщалось просвѣщеніе, утѣшеніе, ободреніе, указаніе путей къ царству небесному. Изъ Брекова списка вы почерпнете надобныя свѣдѣнія о силахъ, дававшихъ то или другое направленіе церковнымъ событіямъ въ Сиріи, какъ то о силахъ вѣры и добродѣтели, права и меча, непреложныхъ началъ церковнаго управленія и о силѣ вселенскаго союза Церквей, всегда благотворнаго для нихъ.

Названный списокъ я перевелъ порусски съ греческаго перевода его, болѣе округленнаго, чѣмъ переводъ италіанскій. Богъ помогъ мнѣ совершить и это научное дѣло. Ему слава и благодареніе за помощь!

Θεὸς δ' ἀρετῆν ὀπάσσει παντοίην.

ἽΟμηρος

Богъ сопровождаетъ всякое доброе дѣло.

Гомеръ.

СПИСОКЪ

повременныхъ патріарховъ антиохійскихъ, начиная отъ верховнаго апостола Петра, перваго имъ священноначальника.

Да будетъ вѣдомо, что я смиренный іерей Михаилъ Брекъ, постоянно желая имѣть достовѣрную исторію патріарховъ, архіереевъ и царей, и отыскивая церковныя исторіи, нашель одну изъ книгъ святѣйшаго патріарха антиохійскаго Макарія, въ которой увидѣлъ имена и дѣла блаженнѣйшихъ патріарховъ великаго града божія Антиохіи, и переписалъ ихъ здѣсь, дабы всякій читающій помянулъ меня предъ Господомъ въ надеждѣ воздаянія.

Начинается списокъ именъ блаженнѣйшихъ патріарховъ антиохійскихъ отъ апостола Петра, перваго іерарха Антиохіи, донинѣ съ присовокупленіемъ краткаго повѣствованія о каждомъ: сколько времени кто пребывалъ на семъ апостольскомъ престолѣ; о числѣ ихъ; вторые изъ нихъ были православные; которые присутствовали въ святыхъ вселенскихъ Соборахъ; которые изъ нихъ святы и когда празднуются; и которые изъ нихъ были еретики. Все это я, сколько могъ, собралъ съ великимъ трудомъ, дабы въ извѣстность привести наипаче позднихъ патріарховъ. Ибо имена первыхъ изъ нихъ, равно и годы и исторія ихъ извѣстны; а съ той поры, когда умножились бѣдствія христіанскихъ жителей отечества нашего (Сиріи), прекратилось сочиненіе церковной исторіи.